



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Alemán-Galego

Materia	Traducción idioma 2, III: Alemán- Galego		
Código	V01G230V01613		
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación		
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3
Lingua de impartición	Galego		Cuadrimestre 2c
Departamento	Traducción e lingüística		
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos		
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos		
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal		
Web			
Descripción	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de xeral textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.		

Competencias

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia

D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situaciones
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D20	Lideranza
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Lingua A), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus reixitos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.	A1 B3 C3 D2 A2 B4 C3 D2 A3 C4 D5 A4 C8 D5 A5 D6 D7 D22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do terceiro idioma estranxeiro co propio.	
Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo más natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Príncipio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).	A1 C1 D1 A2 C3 D2 A3 C4 D3 A4 C5 D4 A5 C6 D7 C7 D15 C8 D22 C10 C12 C13 C14 C17
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadre da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1 C1 D2 A2 C1 D12 A3 C2 D15 A4 C3 D16 A5 C4 C5 C11 C12 C17
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadre da tradución instrumental para galego de textos redixidos en alemán pertencentes aos diversos (sub)xéneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, á divulgación e á instrución práctica vinculada á comercialización de produtos.	A1 C1 D1 A2 C2 D3 A3 C3 D7 A4 C4 D12 A5 C5 C6 C14 C15 C17 C21 C22

Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de trabalho de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	A1	B5	C1	D1
	A1	B6	C2	D1
	A2	B9	C3	D2
	A2	B10	C4	D2
	A3	B11	C5	D3
	A3		C5	D3
	A4		C8	D4
	A4		C10	D5
	A5		C14	D5
	A5		C14	D6
			C17	D6
			C17	D7
			C20	D7
			C24	D8
			C28	D8
			C65	D9
			C66	D9
			D10	
			D10	
			D12	
			D13	
			D13	
			D14	
			D14	
			D15	
			D16	
			D17	
			D17	
			D18	
			D20	
			D20	
			D22	
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profisional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	A1	B1	C4	D8
	A2		C4	D9
	A3		C9	D12
	A4		C11	D15
	A5		C14	

Contidos

Tema

Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Concepto de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)xéneros textuais para a tradución alemán-galego. A linguaaxe dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)xéneros textuais destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substancials na tradución comunicativa e tratamiento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Constitución e tradución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Alcance e restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.
Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)xéneros «(artigo de) enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso xeral)», «bula de medicamento», «artigo de divulgación», «libro de divulgación» e «libro de texto» en alemán e en galego. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	0	8
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descripción
Actividades introductorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacóns más habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descripción
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación		Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Lección maxistral		As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición e asimilación dos conceptos transmitidos nas sesións maxistrais.	--	
Resolución de problemas		As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición dos conceptos e destrezas manexados nos problemas e exercicios.	--	
Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de tres encomendas de tradución, presenciais, con material de consulta impreso e sen auxilio de computador.		75 A1 A2 A3 A4 A5 C14 C17 C22	C2 D2 D5 D6 D7 D8 C14 C17 C22
Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun folletoto de divulgación técnico-científica.		25 A1 A2 A3 A4 A5 C14 C17 C22 C28	C2 D2 D5 D6 D7 D8 C14 C17 C22 C28

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira chamada anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará

fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final única* (exame oficial). No entanto, na chamada de xuño/xullo só é posíbel o rexime de avaliação final única (exame oficial).

Na primeira chamada anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliação continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliação continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliação continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais (presenciais, con material de consulta impreso, sen auxilio de computador [cada unha das cales, 25 % da clasificación global]) e no traballo en equipa (25 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de tres clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliação continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocatoria de xuño/xullo (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa con clasificación da sección do comentario tradutivo de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliação de sucesivas chamadas. (As encomendas de tradución individual serán lanzadas entre a penúltima semana lectiva de marzo e a última semana de abril, e o traballo en equipa será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O exame oficial da disciplina (chamadas de maio [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xuño/xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (75 % da clasificación global) e --se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipa cunha sección de comentario tradutivo satisfactoria (v. *supra*)-- dunha parte teórica a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dalgún diccionario impreso de alemán (bilingüe), consiste na tradución presencial para galego dun texto redixido en alemán destinado á socialización do coñecemento técnico-científico, realizada sen auxilio de computador.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Alemão-Português**, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

AA.VV., **Duden Deutsches Universalwörterbuch**, 11.ª, Dudenverlag, 2011

CASTELL, Andreu, **Gramática de la lengua alemana**, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientações Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciênciā**, 1.ª ed., Servizo de Publicaciós da Universidade de Vigo, 2016

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009

GARRIDO, Carlos, «**Valorizaçom do criterio da coerênciā sistémica para patenteiar a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no ámbito da estagnaçom e suplênciā castelhanizante do léxico galego**»,

LECTURA OBRIGATORIA, Kallaikia. Revista de Estudos Galegos, 1: 77-100, 2016

Bibliografía Complementaria

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICE MOREIRA, **Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português**, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, **Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1996

PHILIPPSBORN, H. E., **Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1994

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom**, 1.ª ed., Ediciones da Galiza, 2011

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

STOLZE, Radegundis, **Die Fachübersetzung. Eine Einführung**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.
